

M.RR.EE. (DIRELAME) RES. Nº 508

OBJ. : Representación de la Embajada de los Estados Unidos por detención de dos ciudadanos de ese país.

REF. : Nota Nº 132 de 18.5.76 y a - nexos.

SANTIAGO, 26 de mayo de 1976.-

DEL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES  
AL SEÑOR DIRECTOR DE INTELIGENCIA NACIONAL (D.I.N.A.)

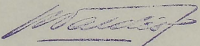
1.- Cumplo con poner en su conocimiento el texto de la Nota Nº 132, de 18 de mayo en curso, un Memorandum explicativo y una conclusión anexa que la Embajada de Estados Unidos de América ha hecho llegar a este Ministerio.

2.- Los documentos que se señalan encierran una severa representación por la detención de dos jóvenes ciudadanos norteamericanos cuyas causas la referida Misión diplomática quisiera esclarecer.

3.- Por ello y a fin de dar una respuesta, agradecería se nos informara sobre el particular para darla a conocer concretamente, pues los antecedentes proporcionados son confusos y contradictorios.

4.- Acompaño al presente oficio los textos originales en su versión inglesa y una traducción informal de los mismos al español.

Dios guarde a US.  
POR ORDEN DEL MINISTRO,

  
ENRIQUE VALDES PUGA  
Coronel de Ejército  
SUBSECRETARIO

GCA/EBM  
DISTRIBUCION:

- 1.- Dirección de Inteligencia Nacional;
- 2.- RR.EE. (Oficina de Partes, Archivo);
- 3.- RR.EE. (DIRELAME).

NOTE NO. 132

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile and has the honor to refer to the attached memorandum concerning the apprehension by Chilean security authorities of two teenaged citizens of the United States of America on the evening of April 30, 1976.

According to this account, two youths dressed for a costume party were detained by members of the security forces for a period of eight hours. Not all their possessions were returned. Six hours elapsed before the families were notified. The families were given an erroneous version of the events and attempts were made to dissuade them from notifying this Embassy of the incident in a timely manner.

The Embassy understands that the Government has already initiated an investigation of this incident. The Embassy requests the Ministry to bring the concern of this Embassy to the attention of appropriate authorities of the Government and would appreciate receiving information regarding the results of any investigation undertaken. Given the facts of the case now known to the Embassy, it can only conclude that this incident constitutes harassment of United States citizens by the security forces of the Chilean Government.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Santiago, May 18, 1976

## UNWARRANTED DETENTION OF UNITED STATES CITIZENS

At approximately 1845 on 30 April, two teenaged boys, one 18 and the other 16, departed on foot from an apartment building on Americo Vespucio Avenue (south) on their way to a costume party. The theme of the party was the U.S. West in the 1890's, so the youths were attired as cowboys. One wore an ammunition belt (no bullets) with holster in which he was to put a broken plastic pistol. He also had a pair of genuine metal handcuffs which he had acquired while working as a Deputy Sheriff in Arizona, and a Swiss army pocket knife. The younger boy wore a black cowboy hat and poncho. He carried a Mexican bull whip and a Boy Scout pocket knife.

On their way to the home of an American diplomat residing on Calle San Pascual, where they stopped to get another ticket for the celebration, they noticed a model 404 Peugeot car parked 3 or 4 houses from the diplomat's home in which two men were sitting. They seemed to be guarding the entrance to a house. Some five minutes later, when the boys left the U.S. diplomat's home, they noticed that they were being followed. As they were about to board the bus for El Arayan (the Bicentennial celebration was held at Far West Town) at the corner of San Pascual and Apoguindo, they were stopped by the two men who had been sitting in the Peugeot.

The men stated they were detaining the youths because they had handcuffs. The youths explained to the

men the reason for their costumes and identified themselves as United States citizens. Notwithstanding this explanation, the boys were escorted back to the car on San Pascual, where they were searched and the whip and handcuffs taken from them. They were then driven to the residence of President Pinochet on Errazuriz and turned over to a uniformed soldier. With a machine gun at their backs they were told to march around the side entrance, and forced to lie face-down in the mud, with their heads in the bushes. The soldier was very menacing and the boys were afraid they were going to be killed. He kicked the boys' legs so they would spread them and warned them to follow orders or they would be shot. Two civilians appeared, again searched the boys and began interrogating them while they remained prone. All they were carrying was then taken from them except their small change.

While they were on the ground, they were asked what their father did, where they were going, and how long they had been in Chile. The questioning was clearly designed to intimidate and confuse them. Weapons were always pointed at them in close proximity. When they were allowed to get up, covered with mud, they were asked whom they were going to kill, whether they were on drugs and similar leading and provocative questions. The boys again explained that they were, respectively, a U.S./Chilean and U.S. citizen, that they were on their way to a party at Far West Town and that the things they were carrying were part of their costume. (One is fluent in Spanish; the other speaks only a little.) These explanations had no effect.

About 35 minutes after they had arrived at the Pinochet residence, they were put into a Chevrolet pick-up truck, where they were handcuffed and their eyes taped. A long, fast drive to a place they later learned was Cuatro Alamos ensued. There they were questioned again separately. The officers played with the whip, snapping it close enough to make the boys jump. The youths were charged with carrying lethal weapons and being suspicious persons. They were placed in a room together and offered food -- cookies and crackers.

About 0230 hours they were asked if they wanted to stay or leave. They said they wanted to leave, so they were transported to one of the boy's home. Before leaving, an official dictated to them a statement that they had been held by DINA at Cuatro Alamos and had not been tortured or mistreated. This is the first they knew of their captors and location. They were asked to sign a list of their possessions. At first, one was asked to sign a blank paper, which he refused to do, until it had been filled out. Prison officials returned most of their possessions but kept some small change, a ten peso note and the handcuffs.

Meanwhile, at approximately 12:30 a.m. May 1, three persons appeared at the house of one of the boys. One officer, subsequently identified as Señor Gonzalez Infante or Señor Infante, acknowledged to the parents that their son was being held by security forces. This inspector told them and another American citizen that the boys had been detained at 11:00 p.m. in front of the President's house, that they had refused to leave the area

after being repeatedly told to do so and when searched were found in possession of dangerous weapons.

During the next hour, these parents attempted to persuade the officer to have the youths released immediately. The inspector was solicitous and made several telephone calls from the house urging that the boys be released. Apparently he was told that they must remain in detention overnight since there was no one to take their formal statements.

When the parents insisted that they would have to inform the American Embassy, the inspector repeatedly told them that it would not be necessary to do so. At last he said he would go to seek their release. Ten minutes later, approximately 1:55 a.m., he called to say the boys would be returning home shortly.

They arrived at the house about 2:45 a.m. The boys spent the remainder of the night there. Parents and youths were still upset and nervous and fearful of reprisals when this case came to the Embassy's attention.

## CONCLUSION

We are informed that members of the Presidential security detail frequently park on San Pascual and are aware that the residence at 559 is occupied by an American diplomat. We cannot understand why two youths, so bizarrely attired that they could not conceivably have a nefarious purpose would be stopped at all, nor why they were not released instantly. Nor can we understand why they were roughly treated at the President's residence. That they were handcuffed, blindfolded and carted off to jail is indefensible. Confiscation of some of their possessions appears to violate the law.

The family was not notified for almost six hours and was given a factually inaccurate account of the events leading to the detention. It still took two hours to obtain their release, once the bona fides of the youths were absolutely established. Finally, the insistence on the part of the security forces that this Embassy not be informed on a timely basis violates international norms.

We have learned that Chilean officials have begun a full scale investigation of this incident.

The families of these youths are deeply concerned that, should this incident be brought formally to the attention of the Government, they might be subject to some form of retaliation. They asked that the boys names not be set forth in the foregoing account to reduce the chance of arbitrary action by a lesser official



acting without government authorization. They also stressed their wish that this incident not be publized in a way reflecting discredit on the Government itself.

TRADUCCION INFORMAL

Nº 132

La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile y tiene el honor de referirse al Memorandum adjunto, referente a la detención de dos jóvenes ciudadanos norteamericanos, por las autoridades de seguridad, en la tarde del 30 de abril último.

De acuerdo con este suceso, dos jóvenes vestidos para una fiesta de disfraces, fueron detenidos por la fuerza de seguridad por un período de ocho horas. No todas sus pertenencias les fueron devueltas. Tardaron seis horas antes de que sus familias fueran notificadas. Las familias fueron informadas con una versión errónea de los hechos y trataron de disuadir las de que informaran a esta Embajada.

La Embajada comprende que el Gobierno haya iniciado una investigación de este incidente y hace presente al Ministerio su preocupación y solicita que se preste la debida atención de las autoridades del Gobierno y apreciaría recibir información respecto de los resultados de cualquiera investigación que se haya realizado.

Dados los hechos del caso, ahora conocidos por la Embajada, se puede concluir que este incidente constituye un atentado para ciudadanos norteamericanos de parte de las fuerzas de seguridad del Gobierno de Chile.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santiago, 18 de mayo de 1976.

INSOLITA DETENCION DE CIUDADANOS NORTEAMERICANOS

Aproximadamente, a las 18,45 horas del día 30 de abril (viernes), dos jóvenes, uno de 18 y el otro de 16 años, se dirigían a pie, desde un edificio de departamento de la Avenida Américo Vespucio Sur a una fiesta de disfraces.

El motivo de la fiesta era evocar el Oeste de los Estados Unidos en el año 1890, de esta manera, los jóvenes iban vestidos de cow-boys. Uno llevaba un cinturón de balas (sin ellas) con cartuchera en la cual portaba una pistola plástica, también un par de auténticas esposas que le daban el carácter de un sheriff de Arizona y un cortaplumas del ejército suizo. El más joven vestía un traje de cow-boy negro con sombrero y poncho y llevaba consigo una fusta y un cortaplumas.

En su camino a la casa de un diplomático norteamericano que reside en la calle San Pascual donde se detuvieron para conseguir otra entrada para la celebración, encontraron un automóvil Peugeot 404, estacionado tres o cuatro casas más allá de la del diplomático. En el auto había dos hombres. Unos cinco minutos más tarde, cuando los jóvenes dejaron la casa del diplomático se dieron cuenta de que eran seguidos. Cuando estaban a punto de tomar el bus para El Arrayán (la celebración tenía lugar en el Far West Town), en la esquina de San Pascual y Apoquindo fueron detenidos por los hombres que estaban en el Peugeot, señalándoles que lo hacían porque portaban esposas. Los jóvenes explicaron el porqué llevaban esos elementos y las razones de sus vestimentas, identificándose como ciudadanos norteamericanos. No obstante esta explicación los jóvenes fueron conducidos al automóvil en San Pascual, donde fueron revisados y retenidas las esposas. Luego fueron llevados a la residencia del Presidente Pinochet y enfrentados a un uniformado.

Apuntados con un arma en sus espaldas fueron dirigidos a una puerta lateral y forzados a tenderse en el césped con sus cabezas metidas entre plantas. El soldado fue muy amenazante y los jóvenes tuvieron miedo de ser muertos.

El pateó las piernas de los jóvenes, de esta manera los atemorizó para que siguieran sus órdenes o de otro modo serían disparados. Dos civiles aparecieron, otra vez los jóvenes fueron revisados y empezaron con interrogatorios mientras permanecían sujetos. Todo lo que llevaban les fue quitado, excepto un poco de sencillo.

Mientras estaban en el suelo se les preguntó que hacían sus padres, donde iban y cuanto tiempo llevaban en Chile. El interrogatorio fue claramente hecho para intimidarlos y confundirlos. Armas les fueron puestas siem-

pre a corta distancia. Cuando les fué permitido ponerse de pié, cubiertos de lodo, les preguntaron a quién iban a matar, si estaban envueltos en drogas o similares y en preguntas provocativas.

Los jóvenes otra vez explicaron que eran respectivamente ciudadanos norteamericanos, que iban a una fiesta al Far Wets Town y las cosas que llevaban eran parte de sus disfraces (uno de ellos habla español fluidamente, el otro un poco). Estas explicaciones no tuvieron efecto.

Después de aproximadamente 35 minutos que llegaron a la residencia de Pinochet, fueron introducidos en una camioneta Chevrolet, donde fueron esposados y sus ojos vendados. Luego, después de una rápida carrera fueron conducidos a un lugar que posteriormente supieron era "Cuatro Alamos". Allí fueron nuevamente interrogados, pero en forma separada. Los oficiales jugaron con la fusta golpeándola tan cerca que hacía que los jóvenes saltaran. Los jóvenes fueron acusados de portar armas letales y tratarse de personas sospechosas. Fueron llevados a una pieza juntos, donde se les ofreció alimentación - galletas.

Alrededor de las 2.30 horas se les preguntó si querían que- darse o partir. Ellos respondieron que querían salir, de este modo, fueron llevados a la casa de uno de los jóvenes. Antes de partir, un oficial les dictó una declaración de que habían sido tomados por DINA en "Cuatro Alamos" y que no habían sido torturados ni maltratados. Esto fué lo primero que supieron de sus captores y la localidad. Les fué solicitado que firmaran una lista de sus pertenencias. Al principio, uno de ellos fué requerido para que firmara un papel en blanco, el cual rehusó hacerlo hasta que no fuese llenado. Los oficiales de la prisión les devolvieron la mayoría de sus pertenencias, pero retuvieron una pequeña cantidad de dinero, un billete de diez pesos y las esposas.

Mientras tanto, aproximadamente a las 12.30 hrs. del día primero de mayo, tres personas aparecieron en la casa de uno de los jóvenes. Un funcionario, posteriormente identificado como el señor González Infante o señor Infante, dió a conocer a los padres que su hijo había sido detenido por la fuerza de seguridad. Este inspector les dijo a ellos y a otro ciudadano norteamericano que los jóvenes habían sido detenidos a las 11.00 P.M. frente a la casa del Presidente, que ellos habían rehusado abandonar el área después de haber sido repetidamente advertidos luego de que fueron investigados al encontrárselos en posesión de armas peligrosas.

Durante las próximas horas esos padres intentaron persuadir al oficial de que los jóvenes fueran inmediatamente liberados. El inspector fué amable e hizo varias llamadas telefónicas desde la casa urgiendo de que los jóvenes fuesen puestos en libertad. Aparentemente se le informó de que

debían permanecer detenidos toda la noche desde el momento de que no tenían ninguna explicación formal.

Cuando los padres insistieron de que debían informar a la Embajada americana, el inspector les dijo repetidamente que no era necesario hacerlo. Al fin les dijo que él iría a acelerar la liberación. Diez minutos más tarde, aproximadamente a las 1.55 A. M., llamó para decir que los jóvenes estarían en sus domicilios prontamente. Ellos llegaron a la casa alrededor de las 2.45 de la madrugada.

Los jóvenes permanecieron toda la noche allí. Padres y jóvenes estaban aún inquietos y nerviosos toda la noche allí y preocupados de las represalias cuando este caso llegara a conocimiento de la Embajada.